

領群特的聯想

如 正

大約二十年前，有一次在佛學院上課，討論到《雜阿含經》中：「不以所生故，名為領群特。不以所生故，名為婆羅門，業為領群特，業為婆羅門。」的這一段經文。老師問大家什麼是領群特？我看這個語詞，明顯不像梵文、巴利文的音譯，所以應該是意譯。而這名詞在其它經論裡也很少看過，如就中文字面義來說，特別是牡牛的意思；所以，我就在大眾一片默然中，自告奮勇的起來發表我的看法：「照中文的意思來看，「領群特」應該就是領頭的大牛！」後來，老師說：「領群特」是旃陀羅（對照《別譯雜阿含經》），是卑賤種的意思！有人就馬上笑我：就會胡說八道！旁邊的同學也都跟著笑，我自己也感到很羞愧！其它人或許都忘記有這件事了，但這件事卻讓我印象非常深刻！

當時還沒有像現在這麼方便查詢的電子佛典和搜尋引擎！回去我翻查了一下《雜阿含經》卷四的一〇二經，經文中：「無慚無愧心，當知領群特。一切皆殺害，

無有慈愍心，是為領群特……。」依經文上下文和內容來看，「領群特」確實是和婆羅門相對，是有旃陀羅卑賤種的意思！雖然找到答案，但心中仍然迷惑：「為什麼『領群特』會是卑賤的意思？這分明不是音譯，是意譯；但這名詞意思又明顯不符中文字面上的意思！而且，佛陀不是刹帝利種嗎？刹帝利是高貴種姓，怎麼會是卑賤旃陀羅呢？那個婆羅豆婆遮婆羅門，不可能連佛陀是王子出家，是刹帝利的貴族種姓都不知道吧！」「領群特」是旃陀羅的意思，沒有道理，也很難理解！但經文的意思，「領群特」卻又明明是在說卑賤下劣的行為！心中雖然充滿疑惑，但這就是答案，大家都接受，也沒有人質疑提問，老師也沒有說明；我也只能接受這樣的答案，但實在也不知道為什麼「領群特」的意思是旃陀羅！這事就這樣過去了好多年，而我也幾乎忘了這件事！但前不久，我看到印順導師的一篇有關「領群特」的文章，讓我恍然大悟，解開了我存放了二十幾年的

迷惑！

印順導師在《以佛法研究佛法》中說到：

婆羅門稱釋尊為毘舍離人。……毘舍離的意義是「廣嚴」，並無卑賤的意味。這與婆羅門口中的毘舍離，帶有卑劣不淨的意義不合。……正統的婆羅門學者，……素來是輕視（毘舍離人）的。所以「毘舍離人」本意很好，但在婆羅門口中說起來，就有點輕視誣辱的意味。……漢譯的旃陀羅，是毘舍離通俗的意譯，一望而知的知道是賤族。至於領群特一名，大抵是指領群的特牛。牝牛與毘舍離的聲音相近；釋尊的教化眾生，如領群的大牛一樣。譯者的譯作領群特，或許如此。

研究佛法，不只是在經文裡推敲、比對，世間是緣起的，佛法在世間的流傳也是緣起的，輾轉傳來的佛法，其實也不斷的隨著時空的轉移而因時、因地、因人或多或少有所改變，就像「領群特」這個名詞的演變一樣；如果不從歷史的流變來看，不管你如何通達梵文、巴利文，就算將南、北傳《阿含經》對照，你是可以得出「領群特」是旃陀羅卑賤種的意思，但就是「知其然，不知其所以然」；你還是無法知道為什麼「領群特」是

旃陀羅！而且，若依印順導師的考證，嚴格而正確的說：「領群特」並不是「旃陀羅」的意思，而是「毘舍離人」的意思！只是因為那個婆羅豆婆遮婆羅門，承襲著輕視毘舍離人的傳統，所以，「領群特——毘舍離人」才有了旃陀羅的意思！這有點像現在一些傳統守舊的日本人說支那人，也是帶有輕蔑和侮辱的意思！支那人原來也只是秦人——中國人的意思而已，並不是不好的意思！當然，這「領群特——毘舍離人——旃陀羅」的語意，也有翻譯者本身的問題！但知道了語義這樣的演變，你再回看這經文時，就比較是真正明白經文的！

佛法，主要是法和律，也就是教理和教制；真理雖然亙古不變，但世諦流布的佛法——詮釋真理的語言，因人而設的制度，當然或多或少都會隨著改變！更何況，語言的解讀，有時還不只是語言本身的問題而已！我們學習佛法，要在輾轉傳來的經和律中理解佛陀的精神和本意，也不能忽略了因時、因地、因人而有所演變，有所發展的這一部份；這樣，才不會知其然，不知其所以然；或者錯誤的理解佛法！

作者簡介

如正法師，台南人，屏東香林寺住持。福嚴佛學院、福嚴佛學研究所畢業。